

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 35 (1962)

**Heft:** 8

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Permanente Schnellzugs-  
verbindungen nach Zürich.  
39 Minuten Fahrzeit.  
Normalzimmerpreis Fr. 13.20  
inkl. Taxen, Frühstück und  
Service.  
Telefon (064) 2 39 71  
Dir. André Schmidt

## HOTEL AARAUERHOF AARAU



### Buchs SG Hotel Bahnhof

Spezialitäten-Restaurant  
Spécialités de cuisine française

Fritz Gantenbein  
Telefon (085) 6 13 77



Am Aeschenplatz, Basel  
Haus Zentralbank

### Rôtisserie «Dufour» Bäle

Foyer – Bar

Gusti Berner-Ranlder  
Telephon (061) 24 33 33  
Sonntags geschlossen  
Fermé le dimanche

Die Visitenkarte  
von Basel!

Vom 8. bis 20. August 1962 Betriebsferien!

Trinken Sie täglich  
zu Hause, im Restaurant und in der Bar  
den milden, guten Aperitif



# Weisflog

pur oder gespritzt

Im Speisewagen und Bahnhofbuffet  
für Sie bereit



### Hotel Bristol Bern

Schauplatzgasse 10 / Spitalgasse 21  
Jos. P. Genelin Telefon 2 01 01

100 Betten – Jeder Komfort – Kleinere und größere Säle für  
Anlässe und Sitzungen – Im Stadrestaurant eine gepflegte  
Küche mit pikanten Spezialitäten



### Hotel Krebs garni Bern

Genfergasse 8  
1 Minute vom Bahnhof

Das gepflegte Passantenhaus – Letzter Komfort  
Telefon (031) 2 49 42



- Das gutgeführte Restaurant mit den vorteilhaften Preisen
- Zwei Gehminuten vom Hauptbahnhof im Zentrum der Bundesstadt
- Salmenbräu-Bar



Faszinierend  
in Gestaltung und  
Darbietung

Täglich Musik- und  
Schauprogramm

Modernste Konzerthalle  
Gartenterrasse

Bar Boule-Spiel  
Miniaturgolf

# KURSAAL BERN

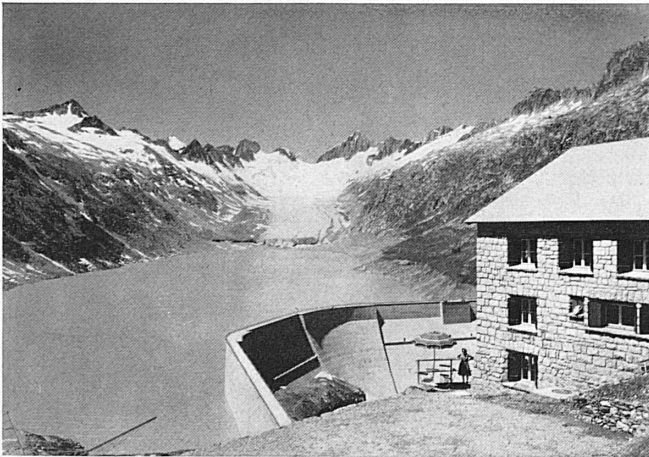
**Rovina's**  
**DE LA PAIX**

Bern, 5 Lokale  
2 Minuten vom Bahnhof

So denkt der Gast:

Eine Einladung in Rovina's Grill betrachte ich immer  
als eine besondere Aufmerksamkeit

J. Rovina, le Patron C. Rovina, le chef de cuisine



#### Hotel Kurhaus Handeck

An der Grimselstraße, 1400 m ü. M.  
Ruhiges und gepflegtes Ferienhotel an schöner  
und gesunder Lage.  
Geöffnet: Mai bis Oktober. Telefon (036) 5 61 32

#### Hotel Grimsel Hospiz

Am Grimseltausee, 1960 m ü. M.  
Besteingerichtetes Passantenhotel mit großen  
Restaurationsräumen.  
Geöffnet: Juni bis Oktober. Telefon (036) 5 61 22

#### Hotel Berghaus Oberaar

Am Oberaargletscher, 2400 m ü. M.  
Gemütliches und neu eingerichtetes, mit dem Auto  
ab Grimselpaß erreichbares Gasthaus.  
Zimmer mit fließendem Wasser. Komfortable Matratzenlager.  
Geöffnet: Juli bis September. Telefon (036) 5 61 15

#### Kraftwerke Oberhasli AG, Innerkirchen

Leitung der Hotels: R. Manz, Hoteldirektor



Die vielfältigen Bedürfnisse ihrer Kundschaft zu befriedigen, ist die Aufgabe unserer Bank  
und ihrer zahlreichen Publikationen

# SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN

## Handels- und Verkehrsschule und Arztgehilfenschule Bern

Schwanengasse 11 Gegr. 1907 ☎ (031) 9 22 76

**Kursbeginn: April und Oktober**

für Arzt- und Zahnarztgehilfinnen  
für Handel, Verwaltung, Sekretariat, Hotel  
für Laborant.- und Hausbeamtinnenschulen  
für Bahn-, Post-, Telefon- und Zoll-Examen



Museum für Wohnkultur  
des Alten Bern

13. Mai bis 14. Oktober 1962

### Sonderausstellung Emanuel Handmann

Dienstag bis Sonntag,  
10 bis 12 Uhr und  
13.30 bis 17.00 Uhr  
Montag geschlossen

Berns bedeutendster Porträtist aus  
der Mitte des 18. Jahrhunderts



### Blitzkaffee!

100 % rein

### Nur MOCAFINO

gibt so schnell  
so guten

**Kaffee!**



## HACO GÜMLIGEN



Telefon (031) 52 00 61

### Automobilisten schlafen

bei uns ruhig, gut und preiswert  
Viele kleine Spezialitäten  
10 Autominuten von Bern, Richtung  
Schwarzenburg

### Hotel, Tea-Room Pinguin Niederscherli-Bern

Familie Huber-Zeh Tel. (031) 69 85 60



Die «Schweiz» wird in allen Wagen und Wartesälen  
der SBB und vieler Privatbahnen sowie in zahlreichen  
öffentlichen und privaten Empfangsräumen gelesen

### Biel-Bienne

Die interessante, zweisprachige, quicklebendige Stadt  
ein ideales Ausflugszentrum:

### See Jura Wandern

Ihr Standquartier: Das moderne, ruhige, neue

### Hotel Continental

Leistung ▲ Preis ▼ Tel. (032) 2 32 55 J.-J. Droz, Dir.

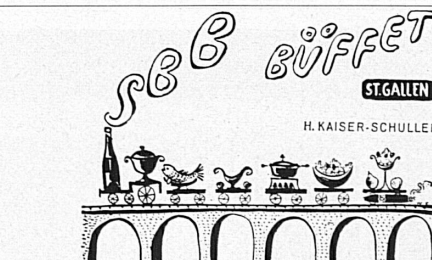
## KURSAAL CASINO LUCERNE



### Hotel Kronenhof Schaffhausen

Das modernste Haus im Zentrum  
der Stadt - 4 Minuten vom Bahnhof  
Ruhige Lage mit großem Parkplatz  
Gesellschaftsräume  
Spezialitäten-Restaurant

Telefon (053) 5 66 31  
Direktion: E. Mayer-Brancaleone



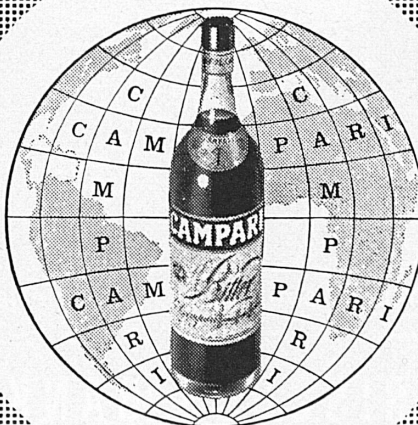
### Hotel Johannes Keßler St. Gallen

Teufenerstraße 4  
Telefon (071) 22 62 56

Nähe Bahnhof  
Sitzungszimmer  
Konferenz-  
und Bankettsäle  
Hübsche Zimmer  
mit fließendem Wasser  
Gute bürgerliche  
Küche  
Direktion: Paul Ganz

*voici l'Aperitif*

*das!... ist der Aperitif*



*here is the Aperitif*

*questo!... è l'Aperitivo*



Schweizer Bier  
ist etwas Gutes!

*La bière suisse  
est un vrai délice!*

La birra svizzera  
è di primissima  
qualità!

Swiss Beer is  
really delicious!

Zwitsers bier  
is waarlijk iets  
bijzonders!

*Cerveza suíza  
bebida deliciosa!*

Schwyzer Bier  
isch öppis Guets!



### Garten-Hotel Winterthur

20 Autominuten von Zürich

Haus 1. Ranges. Alle Zimmer mit Bad und letztem Komfort.  
Kenner schätzen unsere gepflegte Küche. Franz. Restaurant,  
Stadrestaurant, Konferenzsäle, Bar, Parkplätze, Garage.  
**G. Sommer-Bußmann**, Telefon (052) 622 31

### Hotel Volkshaus, Winterthur

Tel. (052) 2 82 51 Dir. H. Zaugg



Wenn Sie das nächstemal  
nach Winterthur kommen  
und eine freundliche  
Gaststätte suchen, dann  
kommen Sie zu uns ins  
**Volkshaus**. Alle Zimmer  
mit fließendem Wasser.  
Große und kleine Säle für  
Anlässe jeder Art. Bestbe-  
kanntes Speiserestaurant.  
Großer Parkplatz.



### Hotel Zürich

Badenerstraße 357  
Tel. (051) 52 65 00  
Telex 53 381

200 Betten Luxusappartement mit Fernsehen, Radio, Telefon  
Dusche, WC und Toilette Fr. 20.- pro Person mit Frühstück



### Untersee und Rhein

Eine der schönsten  
Stromfahrten Europas!

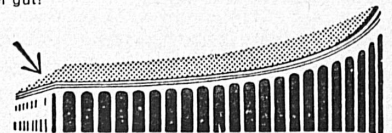
Verlangen Sie Prospekte und Reisevorschläge

Schweiz. Schifffahrtsgesellschaft  
Untersee und Rhein

Schaffhausen, Telephon (053) 5 42 82

### Bahnhofbuffet Enge Zürich

Immer gut!



Gesellschaftszimmer 1. Stock B. Böhny

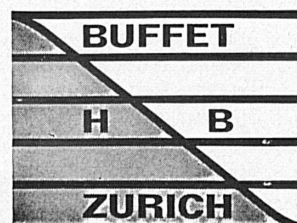


**FERNET-BRANCA**

FRATELLI BRANCA S.A. DISTILLERIE, CHIASSO

### Restaurants 1. Klasse

Buffet-Restaurations  
Alfred-Escher-Stube  
Restaurant 1. Stock  
Bankett- und Konferenzsäle  
Cafeteria (Selbstbedienung)  
Snack-Bar



### Restaurants 2. Klasse

Buffet-Restaurations  
Winterthurerstübli  
Kaffee- und Küchliwirtschaft  
(alkoholfrei)

Rudolf Candrian, Inhaber

## Pferd und Reiter

Die pferdesportliche Saison läuft auch im August auf Touren. Da ist das Wochenende vom 18./19. August, das den Freund des Concours hippique vor die Wahl stellt, entweder im Schänzli zu Basel oder dann in Zug sich vor Augen führen zu lassen, wie die edlen Pferde elegant über Hürden und Hindernisse hinwegsetzen – so ihnen der Parcours solchermaßen gelingt. Nun, wenn er sich nach Zug begibt, wird er dann am 9. September Gelegenheit haben, seinen Basler Besuch beim Internationalen Pferderennen nachzuholen, wo seine Gattin zu dem noch an der Schau neuester Modekreationen ihre Gelüste aufkeimen lassen kann. Oder er darf den Internationalen Pferderennen beiwohnen, die am 26. August und am 2. September in Frauenfeld, einem bewährten ostschweizerischen

Pferdesportzentrum, durchgeführt werden. Bereits aber hat ihn auch der Lockruf erreicht, den Interlaken für seinen Concours hippique am Wochenende vom 25./26. August erklingen läßt. Und damit er auch der Freude an dem um die Wette springenden Pferde teilhaftig werde, halten ihm Sumiswald im Emmental am Wochenende vom 1./2. September und eine Woche später, am 8./9. September, auch Murten eine Springkonkurrenz bereit. – Des Pferdeliehabers ganz allgemein indessen wartet ein Sondergenuß bei dem mit einem urwüchsigen bauerntümlichen Pferderennen und folkloristischen Belustigungen verbundenen Nationalen Pferdemarkt am 11./12. August in Saignelégier, dessen Tradition diesen Juraort zu einem hippischen Treffpunkt von Weltruf gemacht hat.

## Alpine Ballonsportwoche in Mürren

Es ist ein vielseitiges Programm, das der 1. Internationalen Alpinen Ballonsportwoche zugrunde gelegt worden ist, die vom 18. bis 25. August auf der aussichtsreichen berneroberrändischen Bergterrasse von Mürren stattfindet. In drei Kursen werden Vorträge zur Einführung in den Freiballonsport, Kolloquien für Freiballonführer und Aspiranten und öffentliche Veranstaltungen mit Filmvorführungen und andern instruktiven Darbietungen durchgeführt, und der Mittwoch, 22. August, bringt in Ballonaufstiegen mit

Passagieren nicht nur den Mittel- und Höhepunkt, sondern im buchstäblichen Sinne den Höhenflug dieses unter der Kursleitung des Zürcher Ballonfliegers Fred Dolder stehenden, von namhaften Referenten schweizerischer, französischer, belgischer, englischer und amerikanischer Provenienz betreuten Meetings, das die rührige Kurdirektion Mürren mit dem Motto «Zurück zur Natur – zurück zur Reisekultur» in den Rahmen des Rousseau-Gedenkjahres gestellt hat.

## Spezialsportliches Allerlei

Casting nennt sich der Wettsport, den sich die Sportfischer am Internationalen Wurfturnier in Arosa am Wochenende vom 11./12. August liefern, wenn sie sich sowohl im Wasser als auch auf dem Trockenen in ihrer Präzisionssicherheit im Auswerfen des Angelköders messen. Eine vor einigen Jahren eingeführte Spezialität zweifellos, die sich vor Augen zu führen nicht gar zu oft Gelegenheit geboten ist. Das Wasser hält auch sonst noch allerlei sportliche Spezialitäten bereit: So reserviert Wengen im Berner Oberland am 11. August sein Schwimmbad einem Wasserballett und am 17. August einem mit Schwimmkonkurrenzen verbundenen Kindersportfest, an dem es wohl recht lustig und spritzig zu- und hergehen dürfte. Ebenfalls aufzischen wird

das Genferseewasser dann in den Tagen vom 3. bis 11. September, wenn Montreux' Seefront der Schauplatz der Europameisterschaften im Wasserski ist, einer Sportdisziplin, die, aus Amerika importiert, in den letzten Jahren an Beliebtheit mächtig gewonnen hat. Als «Kost» für sportliche Feinschmecker stellt sich das Bogenschießen dar, dem Bern den 2. September eingeräumt hat, damit sich die wägstigen Kämpen unter den Bogenschützen um die Schweizer Meisterschaft bewerben können. Und schließlich möchten wir der Spezialitätenagenda hier auch die Flugtage einreihen, die das schaffhausische Neunkirch mit seinem Segelflugtag am 26. August und La Chaux-de-Fonds mit seinem Internationalen Flugmeeting am 2. September durchführen.

## Der Kampf um den Ketteltaler

Wenn der Sommer sich anschickt, dem Herbst das Regiment zu überlassen, dann fangen die Herzen der Zürcher Buben im höhern Volksschulalter an, höher zu schlagen, denn das Zürcher Knabenschießen steht vor der Tür. Diesmal belegt dieses Spätsommerfest das Wochenende vom 8. bis 10. September, und an diesen drei Tagen wird im Schießstand Albisgütli am Fuße des Uetlibergs mit Feuereifer aus dem Kadettengewehr, das mancher Jungschütze bei dieser Gelegenheit zum erstenmal in die Hand bekommt, unterwiesen von einem freundlichen Lehrmeister der Schießkunst, um Rang und Ehre und Preis geschossen.

## Aus dem Ausstellungskalender

Überreich besetzt ist der Ausstellungskalender auch den Sommer hindurch. Wir wollen – ganz abgesehen von den vielen Kunstausstellungen – nur einige wenige Rosinen aus dem gehaltreichen Kuchen picken. An erster Stelle sei verwiesen auf die zur festen Tradition gewordene Schweizerische Ausstellung für Television, Radio, Phono und Elektronik, die «Fera 1961», die vom 30. August bis 4. September im Kongreßhaus Zürich die Besucherscharen erwartet. Einst bloß als Radioausstellung deklariert, hat sie mit dem Aufkommen des Fernsehens – wie es sich aufdrängte und gebührte – ihren Stoffbereich um diese neue Errungenschaft erweitert und auch die Schallplatte und die Elektronik in ihr Sach- und Schaupensum einbezogen. Mit der entsprechenden Gewichtsverlagerung, wie sie sich auch im Namen ausprägt, ist sie ein vielseitiges, lebendiges und instruktives Abbild von allen Bereichen, die diese technischen Übermittlungsinstrumente umfassen. Mit Interesse wird man den Neuerungen nachspüren, welche die rasch voranschreitende Entwicklung wiederum hat marktreif werden lassen. –

## Ein neues Gartenbad in Basel

Zu zwei Dritteln zwar auf Allschwiler Boden, also auf basellandschaftlichem Gebiet gelegen, wird das kürzlich dem Badebetrieb übergebene neue Gartenbad «Am Bachgraben» auf dem Westplateau Basels mit seiner Aufnahmekapazität von rund 81 000 Badegästen in erster Linie der baslerischen Stadtbevölkerung die-

Der Schützenkönig wird mit dem Ketteltaler behängt; auch andere Sonderauszeichnungen, zum Beispiel der Preis des Generals Guisan, sind zu gewinnen. Daneben aber gibt es so viele verlockende Gaben, daß der jugendliche Anwärter – das ist ja ein besonderes Vorvergnügen – mit gutem Grunde schon lange vor Inangriffnahme seines Schießpensums sondierenden Auges vor dem Gabentisch zu verweilen liebt, um seine Wahl zu treffen für den Fall, daß... Und wenn der Fall dann wirklich eintritt – ja, dann gibt es glückliche Gesichter, und die gehören doch wohl zum Zürcher Knabenschießen genau so wie der blau-lachende Himmel.

Richten wir unsere Aufmerksamkeit auf Bern, wo vom 25. August bis 2. September im Kursaal eine Ausstellung in das ebenfalls der technischen Gegenwart und Zukunft zugehörige Neuland von «Geophysik und Weltraum» hineinleuchten will. Ganz anderer, nämlich wirtschaftlich-kommerzieller Art hingegen ist die mit der Kurzformel OGA signierte Oberwalliser Gewerbeausstellung, der Brig die ersten zehn Septembertage einräumt, und wenn wir im Vorbeigehen wiederum einer andersgearteten Schau einen kurzen Besuch widmen wollen, dann halten wir Einkehr im Emmental, wo von Ende August bis Ende September im Waldhaus bei Lützelflüh eine Dahlienschau den Herbstbeginn von der reizvollsten botanischen Seite demonstriert. Dann aber verweilen wir besonders ausgiebig in den Tagen zwischen dem 8. und dem 23. September in Lausanne, wo im Palais Beaulieu das nationale Comptoir suisse zum dreißigstenmal seine Tore öffnet – hält, eine Demonstration gewerblicher und industrieller Arbeitsleistung großen Formats, die von starker Ausstrahlung weit über die Landesgrenzen hinaus ist.

nen. Es ist dies Basels drittes Gartenbad. Die nach den Plänen der Architekten O. und W. Senn erbaute Anlage ermöglicht eine täglich sechsmalige Umwälzung des Badewassers, und die Bassins für Männer, Frauen und Kinder enthalten 5000 Kubikmeter Wasser.

# SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Editeur: Office national suisse du tourisme

Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Edited by the Swiss National Tourist Office

Zürich, Bahnhofplatz 9

*Bearbeitung / Rédaction: Hans Kasser*



## OFFIZIELLE REISEZEITSCHRIFT

der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen  
und Schifffahrtsunternehmen,

der Schweizerischen Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe,  
der schweizerischen Automobilverbände, des schweizerischen Luftverkehrs  
und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, chemins de fer privés,  
entreprises de navigation  
et entreprises des postes, téléphones et télégraphes suisses,  
des associations suisses de l'automobilisme, du trafic aérien suisse  
et de la Société suisse des hôteliers



Jahresabonnement

Abonnement annuel

Abbonamento annuale

One year subscription

Fr. 15.-

N° 8

AUGUST/AOUT 1962 35. JAHRGANG / 35<sup>e</sup> ANNÉE

Lecteurs de langue française: Ne manquez pas de prendre connaissance  
des commentaires détaillés se rapportant à nos photographies

Lettori di lingua italiana: le nostre fotografie sono commentate  
anche in lingua italiana

To Readers of English tongue: see our detailed comments  
and photo captions in English

Druck / Imprimeurs / Stampatori / Printed by Büchler + Co AG  
Wabern-Bern